

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans L'Eglise épiscopale en 1804

Want to help us save on paper?  
Or simply be able to zoom in on the text?

Use any device with a camera to scan  
the code below and access  
the digital version of the bulletin!

## Le 12<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte

Prière du Matin - Dimanche le 20 août 2023

Merci de bien vouloir mettre vos appareils électroniques en mode silencieux  
Aucune vidéo ou photo n'est permise pendant l'Office  
*Please, switch all your electronic devices to silent mode*  
*No video or photograph is permitted during Worship*



### PRÉLUDE

Aya Hamada, organiste, pianiste

### INVOCATION (OFFICIANT I)

Envoie ta lumière et ta vérité :  
qu'elles guident mes pas et me conduisent à ta montagne sainte jusqu'en ta demeure.

### DE LA CROIX LA GRÂCE COULE

1. De la croix, la grâ - ce cou - le, Comme un fleu - ve, cons - tam - ment.  
2. Oui, pour tous la grâce a - bon - de, A tous le ciel est ou - vert.  
3. Crois à sa mi - sé - ri - cor - de Qui dure é - ter - nel - le - ment.

Oh! ve - nez, ve - nez en fou - le; Un plein par - don vous at - tend.  
Pour tous les pé - cheurs du mon - de Le Ré - demp - teur a souf - fert.  
Pour toi, la grâ - ce dé - bor - de, A cette heure, en ce mo - ment.

Officiant 1 : Mes frères et sœurs, invoquons le nom du Seigneur.  
 Le peuple : Notre aide soit au nom de Dieu qui a fait le ciel et la terre. Amen.  
 Officiant 1 : Le sommaire de la loi, comme notre Seigneur Jésus Christ l'a donné dans l'Évangile. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée; c'est là le premier et le grand commandement. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.



Officiant 1 : Mes frères et sœurs, que chacun de nous se présente devant le Seigneur pour lui faire une humble confession de ses péchés, en suivant du cœur ces paroles :

Le peuple : Dieu de miséricorde, nous confessons que nous avons péché contre toi, en pensée, en parole et en acte, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur, nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous ; alors ta volonté fera notre joie, et nous pourrons marcher sur tes chemins pour la gloire de ton Nom. Amen.

Officiant 1 : Rappelons-nous mes frères et sœurs, les promesses de grâce faites à tous ceux qui se repentent et qui croient: Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos. Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Etant justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ. Amen.



Officiant 1 : Seigneur, ouvre nos lèvres.  
 Le peuple : Et notre bouche publiera ta louange.

**Officiant 1 :** O Dieu, viens à notre aide.  
**Le peuple :** Seigneur, à notre secours.  
**Officiant 1 :** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.  
**Le peuple :** Maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.  
**Officiant 1 :** Rendez gloire au Seigneur.  
**Le peuple :** Louange à son nom.

PREMIÈRE LECTURE

*Genèse 45:1-15*  
 (lue par le 1<sup>er</sup> lecteur)

1Joseph, incapable de contenir son émotion devant les gens de son entourage, leur ordonna à tous de sortir. Ainsi était-il seul avec ses frères quand il se fit reconnaître d'eux. 2Mais il pleurait si fort que les Egyptiens l'entendirent, et que la nouvelle en parvint au palais du pharaon. 3Joseph dit à ses frères : « C'est moi Joseph ! Mon père est-il encore en vie ? » Mais ses frères étaient tellement effrayés qu'ils furent incapables de lui répondre. 4« Approchez-vous de moi », leur dit-il. Ils s'approchèrent. Joseph reprit : « C'est moi Joseph, votre frère, que vous avez vendu en Égypte. 5Ne vous tourmentez pas et ne vous faites pas de reproches pour m'avoir vendu ainsi. C'est Dieu qui m'a envoyé ici avant vous, pour que je vous sauve la vie. 6Il y a déjà eu deux années de famine dans le pays, mais pendant cinq années encore on ne pourra ni labourer la terre ni récolter les moissons. 7Dieu m'a envoyé dans ce pays avant vous, pour que vous y ayez des descendants et que vous y surviviez ; c'est une grande délivrance ! 8En fait, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais Dieu. Et c'est encore lui qui a fait de moi le conseiller le plus puissant du pharaon, le maître du palais royal et le gouverneur de toute l'Égypte. 9Maintenant dépêchez-vous d'aller dire à mon père : « Voici le message que t'adresse ton fils Joseph : Dieu a fait de moi le maître de toute l'Égypte. Viens chez moi sans tarder. 10Tu t'installeras dans la région de Gochen avec tes enfants, tes petits-enfants, ton bétail, moutons, chèvres et bœufs, et tous tes biens. Tu seras ainsi tout près de moi. 11Ici je te fournirai des vivres, pour toi, ta famille et tes troupeaux, afin que vous ne manquiez de rien, car il y aura encore cinq années de famine. » »

12Et Joseph ajouta : « Vous voyez bien, et toi en particulier, Benjamin, que c'est moi qui vous parle. 13Allez dire à mon père quelle importante situation j'occupe en Égypte, et racontez-lui tout ce que vous avez vu. Ensuite dépêchez-vous de l'amener ici. » 14Joseph se jeta au cou de Benjamin, et tous deux s'embrassèrent en pleurant. 15Joseph pleurait aussi en embrassant ses autres frères. Alors seulement ils osèrent lui parler.

**Le lecteur :** Parole du Seigneur.  
**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

PSAUMES 133

(LECTURE DIRIGÉE PAR L'OFFICIANT 2)

1Chant pour ceux qui montent à Jérusalem, de David.  
 Oui, il est bon, il est agréable  
 pour des frères d'être ensemble !  
 2C'est comme le parfum de l'huile précieuse  
 versée sur la tête du grand-prêtre Aaron ;  
 elle descend sur sa barbe,  
 puis jusqu'au col de son vêtement.  
 3C'est comme la rosée  
 qui descend du mont Hermon sur les montagnes de Sion.  
 Car c'est là, à Sion, que le Seigneur  
 donne sa bénédiction, la vie, pour toujours !

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,  
au Dieu qui est, qui était, et qui vient,  
pour les siècles des siècles. Amen.

### DEUXIÈME LECTURE

*Épître aux Romains 11:1-2a, 29-32*

(lue par le 2<sup>e</sup> lecteur)

1Je demande donc : Dieu aurait-il rejeté son peuple ? Certainement pas ! Car je suis moi-même Israélite, descendant d'Abraham, membre de la tribu de Benjamin. 2Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il s'est choisi d'avance. [...] 29Car Dieu ne reprend pas ce qu'il a donné et il ne change pas d'idée à l'égard des personnes qu'il a appelées. 30Autrefois, vous avez désobéi à Dieu ; mais maintenant, vous avez connu la compassion de Dieu, parce que les Juifs ont désobéi. 31De même, ils ont désobéi maintenant pour que la compassion de Dieu vous soit accordée, mais afin qu'eux aussi connaissent maintenant cette même compassion. 32Car Dieu a enfermé tous les humains dans la désobéissance afin de leur montrer à tous sa compassion.

Le lecteur : Parole du Seigneur.

Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

### GRÂCE INFINIE

The musical score is written for a single voice and piano accompaniment. It consists of two systems of music. The first system has four lines of lyrics, and the second system has three lines. The music is in a simple, hymn-like style with a clear melody and accompaniment.

1. Grâce in - fi - nie de no - tre Dieu, Qui un jour m'a sau - vé.  
2. Ma vie fut com - plète - ment chan - gée, Au mo - ment où j'ai cru.  
3. Dans mes é - preuves et mes la - beurs, Suf - fi - sante est sa grâce.  
4. Quand nous au - rons pen - dant mille ans, Cé - lé - bré ses lou - anges,

J'é - tais per - du, er - rant de lieu en lieu, Quand il m'a re - trou - vé.  
De - puis ce jour, de tous les dan - gers, Sa grâce m'a se - cou - ru.  
Je peux tou - jours com - pter sur sa fa - veur, À cha - que heure qui passe.  
Nous pour - rons comme au com - men - ce - ment, Lui of - frir nos hom - mages.

Lecteur de l'Évangile : Le Saint Évangile selon Matthieu 15:21-28

Le peuple : Gloire à toi Seigneur.

21Puis Jésus partit de là et s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. 22Une femme cananéenne qui vivait dans cette région vint à lui et s'écria : « Seigneur, fils de David, prends pitié de moi ! Ma fille est cruellement possédée par un démon ! » 23Mais Jésus ne lui répondit pas un mot. Ses disciples s'approchèrent pour lui adresser cette

demande : « Renvoie-la, car elle ne cesse de crier en nous suivant. » 24Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé que vers les moutons perdus du peuple d'Israël. »

25Mais la femme vint se prosterner devant lui et dit : « Seigneur, aide-moi ! » 26Jésus répondit : « Ce n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. » – 27« Seigneur, c'est vrai, dit-elle. Pourtant même les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » 28Alors Jésus lui répondit : « Oh ! que ta foi est grande ! Que tout se passe pour toi comme tu le veux. » Et sa fille fut guérie à ce moment même.

Lecteur de l'Évangile : Évangile du Seigneur.  
Le peuple : Louange à toi, Seigneur Jésus !

### SERMON

Le Rév. Nigel Massey, Recteur de Saint-Esprit  
(Lu par le lecteur du sermon)

### SYMBOLE DES APÔTRES

(DIRIGÉ PAR L'OFFICIANT 2)

Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles et invisibles.  
Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
engendré du Père avant tous les siècles,  
Dieu né de Dieu, Lumière née de la Lumière,  
vrai Dieu né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
un seul être avec le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous et pour notre salut,  
il est descendu des cieux,  
il s'est incarné par le Saint-Esprit en la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il a souffert la Passion, il a été mis au tombeau,  
il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ;  
il est monté aux cieux, il siège à la droite du Père,  
il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.  
Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie,  
qui procède du Père et du Fils,  
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;  
il a parlé par les Prophètes.  
Nous croyons en l'Église une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir. Amen.

### PRIÈRE DU PEUPLE

(DIRIGÉE PAR LA PERSONNE EN CHARGE DES PRIÈRES)

PECDP : Le Seigneur soit avec vous.  
Le peuple : Et avec ton esprit.

PECDP : Prions le Seigneur.  
 Le peuple : Notre Père, qui es aux cieux,  
 que ton Nom soit sanctifié,  
 que ton règne vienne.  
 Que ta volonté soit faite  
 sur la terre comme au ciel.  
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
 Pardonne-nous nos offenses,  
 comme nous pardonnons aussi  
 à ceux qui nous ont offensés.  
 Et ne nous soumets pas à la tentation,  
 mais délivre-nous du mal.  
 Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
 la puissance et la gloire,  
 dans les siècles des siècles. Amen.

PECDP : Fais-nous voir, Seigneur, ton amour,  
 Le peuple : Et donne-nous ton salut.  
 PECDP : Revêts tes prêtres de justice,  
 Le peuple : Que tes fidèles crient de joie.  
 PECDP : Donne la paix, Seigneur, à toute la création,  
 Le peuple : Toi seul peux nous donner de vivre en sûreté.  
 PECDP : Seigneur, sois le gardien de cette nation,  
 Le peuple : Et guide-nous dans les voies de la justice et de la vérité.  
 PECDP : Que ton chemin soit connu sur la terre,  
 Le peuple : Et ton salut parmi toutes les nations.  
 PECDP : Que le pauvre ne soit pas oublié pour toujours,  
 Le peuple : Que jamais ne périclite l'espoir des malheureux.  
 PECDP : Créé en nous un cœur pur, O Dieu,  
 Le peuple : Que ton Saint-Esprit nous soutienne.

PECDP : Maintiens, Seigneur, l'Eglise, ta famille dans un amour inlassable et une foi constante; aide-nous à proclamer ta vérité avec audace et à servir ta justice avec compassion. Par Jésus Christ notre Sauveur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

*(intentions de prières libres offertes par la personne en charge des prières)*

PECDP : Exauce nos Prières, Seigneur, et guide les pas de tes serviteurs sur la voie du salut; pour que dans les incertitudes de cette vie, ils te retrouvent toujours prêt à les secourir. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.

#### BIENVENUE ET ANNONCES

*(PERSONNE EN CHARGE DE L'ACCUEIL)*

- The Rev. Nigel Massey will be away from August 13<sup>th</sup> to September 10<sup>th</sup>. During his absence, services will be held by lay members of the Parish: Monday Morning Prayer, Wednesday Midday Prayer, Thursday Taizé Prayers at 6:30pm, Friday Vespers, and Sunday Morning Prayer.
- There will be no Taizé prayers on August 31<sup>st</sup> and September 7<sup>th</sup>.
- We will commemorate Confessor of Jesus Christ Elie Neau by his grave in Trinity

Church on Septmber 7<sup>th</sup> starting at 7pm. If you'd like to join us, [please sign up here](#), or talk to Joris or Fred to be added to the guest list.

- We regularly post on our YouTube channel about various topics. You can now look up our channel on *youtube.com* by simply typing **@frenchchurch**

### OFFERTOIRE

(PERSONNE EN CHARGE DE L'ACCUEIL)

Présentons avec joie au Seigneur les offrandes de notre travail et de notre vie.

### SOLO

Cynthia Wuco, soprano.

### DOXOLOGIE

(Chantée)

Nous célébrons l'amour vivant !

Dans le Père il est vigilant,

Dans l'Esprit il est créateur,

Et dans le Fils libérateur.

Officiant 2 :

Prions le Seigneur.

Le peuple :

Dieu tout-puissant, toi qui nous as accordé la grâce de t'adresser d'un cœur unanime notre prière commune, tu as promis par ton Fils, que lorsque deux ou trois se réuniraient en son nom, tu serais au milieu d'eux : Comble maintenant, Seigneur, nos désirs et nos vœux, selon ce qui nous est utile ; donne-nous en cette vie la connaissance de ta vérité, et dans le monde à venir, la vie éternelle. Amen.

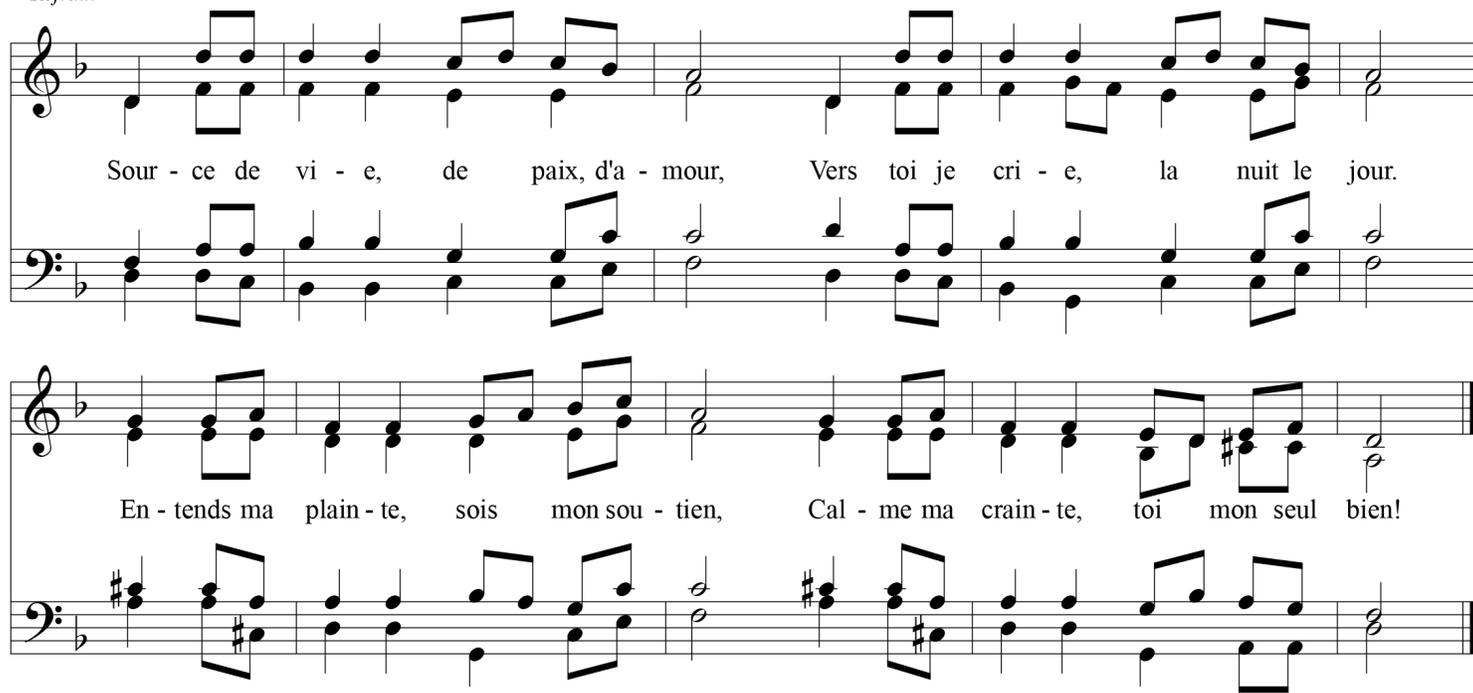
## OH, PRENDS MON ÂME

The musical score is written for a soprano and a piano accompaniment. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are in French and are written below the vocal line.

1. Oh! prends mon â-me, prends - la Sei - gneur, Et que ta flam-me brûle en mon cœur.  
2. Du mal per - fi - de, oh! gar - de - moi, Viens, sois mon gui - de, chef de ma foi.  
3. Voi - ci l'au - ro - re d'un jour nou - veau, Le ciel se do - re de feux plus beaux.

Que tout mon ê - tre vi - bre pour toi, Sois seul mon Maî - tre, O di - vin Roi.  
Quand la nuit voi - le tout à mes yeux, Sois mon é - toi - le, bril - le des cieux.  
Jé - sus s'ap - prê - te, pour - quoi gé - mir? Le - vons nos tê - tes: il va ve - nir!

Refrain



Sour - ce de vi - e, de paix, d'a - mour, Vers toi je cri - e, la nuit le jour.  
En - tends ma plain - te, sois mon sou - tien, Cal - me ma crain - te, toi mon seul bien!

Officiant 1 : Bénissons le Seigneur.  
Le peuple : Nous rendons grâce à Dieu.

POSTLUDE

Aya Hamada, organiste, pianiste

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

109 - 111 East 60<sup>th</sup> Street New York NY 10022-1113 Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : [stesprit.org](http://stesprit.org) / Email : [contact@stesprit.org](mailto:contact@stesprit.org)

LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey

LE CONSISTOIRE

Robert **Allan**, Warden  
Lynnaia **Main**, Warden  
Guillaume Kossivi **Ahadji**  
Samit **Ahlawat**  
Helena **Aych**  
Sylvia **Edwards**  
Mary **Ogorzaly**  
Lionel **Ong**  
Rita **Pullium**  
Kiminu **Yengo-Passy**

LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur  
Aya Hamada, organiste et pianiste  
Cynthia Wuco, soliste, directrice  
Joris Bürmann, Théologien en résidence  
Erta Vielo, hôtesse

Pascale Pine, assistante émérite

Lundi 9h15 - Prière du matin | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé | Vendredi 18h - Vêpres  
Dimanche 11h15 - Office dominical

HEURES DE BUREAU PAR TÉLÉPHONE OU SUR RENDEZ-VOUS

9.00 - 17.00 lundi, mardi, jeudi | 9:00 - 13:00 mercredi, vendredi A l'issue de l'office aura lieu une réception dans le jardin  
VOUS ÊTES TOUS LES BIENVENUS!